

## Your Right to Education:

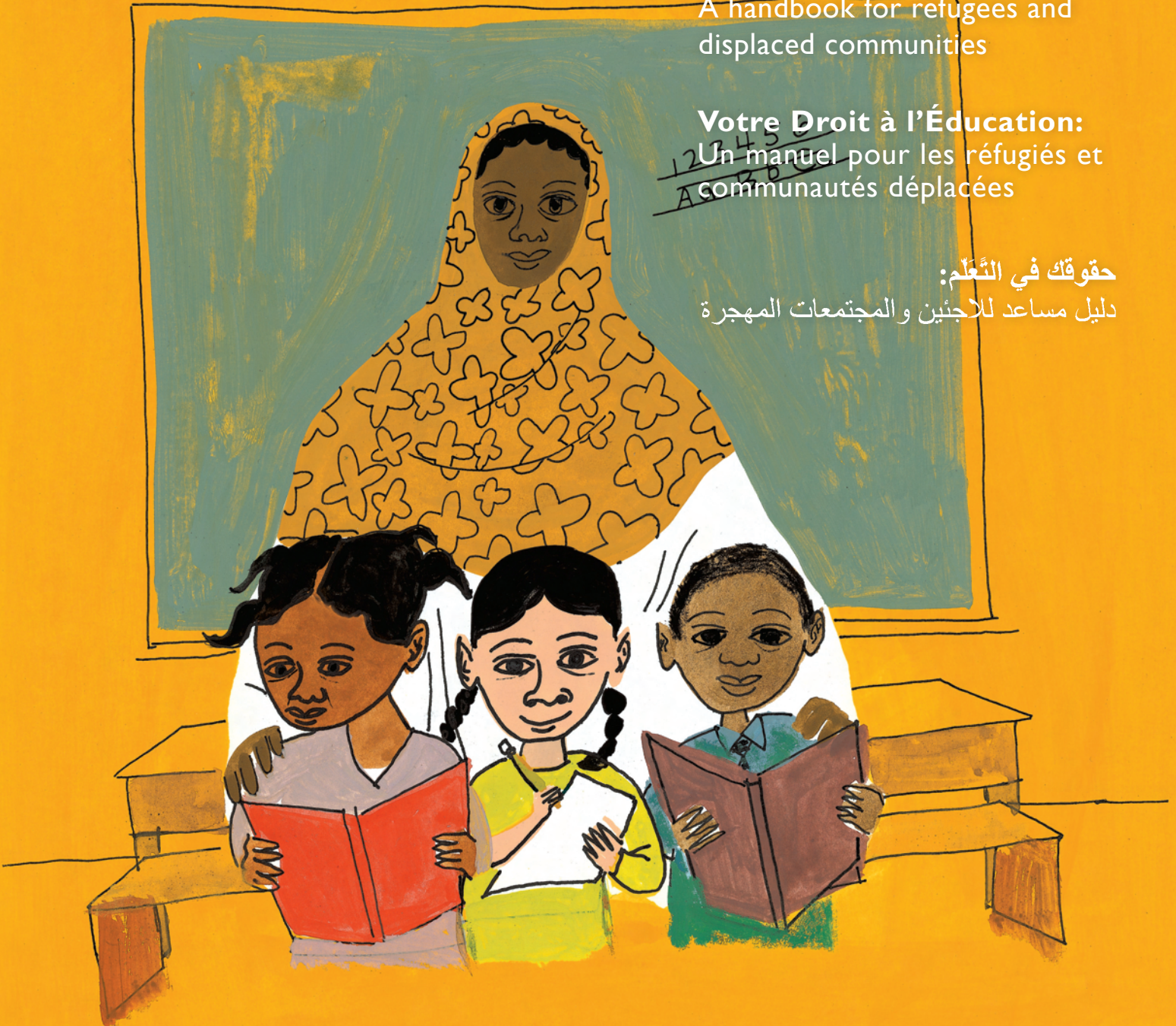
A handbook for refugees and  
displaced communities

## Votre Droit à l'Éducation:

Un manuel pour les réfugiés et  
communautés déplacées

حقوقك في التعلّم:

دليل مساعد للاجئين والمجتمعات المهجرة



### **The Women's Commission**

The Women's Commission for Refugee Women and Children was founded in 1989 to improve the lives of refugee women, children and youth. The Women's Commission is a nongovernmental organization based in the United States. We are an advocacy organization: We work with governments, United Nations (UN) organizations and international relief organizations. We make sure these agencies think about the rights, safety and well-being of women, children and young people when they develop programs. We do not implement or provide funding directly to programs to support women, children or youth. Instead, our work contributes to long-term solutions to the problems facing displaced people. If you want to learn more about the Women's Commission's advocacy on behalf of displaced women, children and youth, visit our website at [www.womenscommission.org](http://www.womenscommission.org) or contact us at (212) 551-3115 or [info@womenscommission.org](mailto:info@womenscommission.org).

### **Pearson Foundation**

The Pearson Foundation is the philanthropic arm of Pearson plc, one of the world's leading media and education companies. The Pearson Foundation extends Pearson's commitment to education by partnering with leading nonprofit, civic and business organizations to provide financial, organizational and publishing assistance across the globe. Visit our website at [www.pearsonfoundation.org](http://www.pearsonfoundation.org).

### **About the Illustrator**

R. Gregory Christie is a three-time Coretta Scott King Honor Award-winner for his illustrated books, *Brothers In Hope: The Story of The Lost Boys of Sudan*, *Only Passing Through: The Story of Sojourner Truth* and *The Palm of My Heart: Poetry by African American Children*. Two of his books, *Stars in the Darkness* (2002) and *Only Passing Through* (2000), have been honored as Best Illustrated Books of the year by *The New York Times*.

Christie's work has appeared in various publications, including *The New Yorker* and *Print* magazines. Additionally, he has worked on album covers for jazz legends such as Joe Sample and George Benson, as well as compilation CD covers for Alice Coltrane, John Coltrane, Busta Rhymes, Pharos Sanders and the jazz-influenced hip hop group, Justice System. He currently lives and works in Brooklyn, New York. More of his art may be viewed on his official website, [www.gas-art.com](http://www.gas-art.com).



**Your Right to Education:**

A handbook for refugees and displaced communities

**Votre Droit à l'Éducation:**

Un manuel pour les réfugiés et communautés déplacées

حقوقك في التعلّم:  
دليل مساعد للاجئين والمجتمعات المهجرة

## Acknowledgements

---

This resource was developed by Shogufa Alpar, program coordinator; Hilary Nasin, intern; and Jenny Perlman Robinson, program officer, all from the Women's Commission for Refugee Women and Children.

However, it was truly a collaborative effort and would not have been possible without the involvement of many individuals who donated their time and talent. We would like to express our deepest gratitude to the following people: R. Gregory Christie for bringing this concept to life through his extraordinary artwork; the Pearson Foundation, in particular Mark Nieker, Jenny Raymond, Erik Gregory, Andy Lewis and Trish Medalen, for their generous, ongoing support in producing this handbook; Audrey Nezer, from Artifex Design, for her excellent design and layout; Princeton's Woodrow Wilson School Graduate Consulting Group of James Ellis, Dan Honig and Britt Lake for developing the script for the handbook; Jennifer Hofmann and Ihab Y. Al-Daqqaq for translating the text into French and Arabic; Dale Buscher, director of protection program, Women's Commission, for ongoing guidance and support; Diana Quick, director of communications, Women's Commission, for key input into the design of the book; and staff from the Women's Commission, the Watchlist on Children and Armed Conflict and the Inter-Agency Network for Education in Emergencies for their invaluable input throughout the entire process.

# Table of CONTENTS

<b>Introduction</b> .....	<b>6</b>
Introduction	
8 .....	المقدمة
<b>What do human rights include?</b> .....	<b>10</b>
Que recouvrent les droits humains?	
10 .....	ماذا تحتوي حقوق الإنسان؟
<b>Seven important freedoms support the right to education</b> .....	<b>15</b>
Sept libertés importantes soutiennent le droit à l'éducation	
15 .....	سبع حقوق/بنود مهمة تدعم الحق في الحصول على العلم والتعلم
<b>Why is the right to education important?</b> .....	<b>31</b>
Pourquoi le droit à l'éducation est-il important?	
31 .....	لماذا يعتبر حق التعلم مهماً؟
<b>What are my rights to education?</b> .....	<b>36</b>
Quels sont mes droits à l'éducation?	
36 .....	ما هي حقوق في الحصول على العلم والتعلم؟

# Introduction

**Education is a human right.** No matter where you live—no matter who you are—everyone is entitled to education. Even if you have been forced to leave your home and live in another town or village, a camp for displaced people or outside your country, you still have the right to go to school. The right to education is protected in many international agreements, including the Universal Declaration of Human Rights and the Convention on the Rights of the Child.

The type of education offered might be different depending on where you live. You may go to class in a schoolhouse, a tent or even outdoors. Your teachers may get paid or be volunteers. No matter what type of education is available, school can protect children from being recruited into armed groups and dangerous work. Teachers are able to support students who may be scared, angry, sad or confused about what has happened to them.

By teaching about tolerance and resolving conflicts, school can teach students how to live together peacefully. Education also gives students the skills they need to join the workforce and make a good life for themselves and their community in the future, whether they return home or settle elsewhere.

*Your Right to Education: A handbook for refugees and displaced communities* has been created for children and youth, parents, teachers and communities. It is meant to raise awareness of everyone's right to education and to encourage communities to work for educational services for all children and youth. The information in this book is based on international human rights, humanitarian and refugee law.

*Your Right to Education* is the second in a series of tools that the Women's Commission for Refugee Women and Children and the Pearson Foundation have developed to improve access to quality education for displaced communities. The first book, *Right to Education during Displacement: A resource for organizations working with refugees and internally displaced persons*, was developed for international and local organizations, the United Nations and governments working with displaced communities (available at [http://www.womenscommission.org/pdf/right\\_to\\_ed.pdf](http://www.womenscommission.org/pdf/right_to_ed.pdf)).

Please send all comments and suggestions on how to improve these handbooks to [info@womenscommission.org](mailto:info@womenscommission.org).

## Introduction

**L'éducation est un droit humain.** Où que vous viviez, où que vous soyez, toute personne a le droit de recevoir une éducation. Vous avez droit d'aller à l'école même si vous avez été forcé de quitter votre maison et de vivre dans une autre ville ou village, un camp de personnes déplacées, ou à l'extérieur de votre pays. Le droit à l'éducation est protégé par de nombreux accords internationaux, notamment la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme et la Convention sur les Droits de l'Enfant.

Le genre d'éducation offert peut être différent selon l'endroit où vous vivez. La classe peut être faite dans une école, dans une tente ou même dehors. Vos enseignants peuvent être rémunérés ou être volontaires. Peu importe le type d'éducation disponible, l'école peut protéger les enfants en les empêchant d'être recrutés par des groupes armés ou d'être embauchés dans un travail dangereux. Les enseignants sont capables de soutenir les élèves qui peuvent être apeurés, en colère ou perturbés par ce qui leur est arrivé.

A travers l'enseignement de la tolérance et de la résolution des conflits, l'école peut apprendre aux élèves à vivre ensemble en paix. Par ailleurs, l'éducation fournit aux élèves les compétences dont ils ont besoin pour rejoindre le monde du travail et pour qu'eux et leur communauté aient une bonne vie dans le futur, qu'ils rentrent chez eux ou s'installent ailleurs.

*Votre droit à l'éducation : un manuel pour les communautés réfugiés et déplacées* a été créé pour les enfants, adolescents, parents, enseignants et communautés. Il a pour but de sensibiliser chacun sur son droit à l'éducation et encourager les communautés à participer aux services éducatifs pour les enfants et adolescents. Les informations contenues dans ce livre sont basées sur le droit international des droits de l'homme, le droit humanitaire et le droit des réfugiés.

*Votre droit à l'éducation* est le deuxième ouvrage de la série d'outils développés par la Commission des Femmes pour les Femmes et Enfants Réfugiés et la Fondation Pearson afin d'améliorer l'accès à et la qualité de l'éducation pour les personnes déplacées. Le premier livre, *Droit à l'Education durant le Déplacement : une ressource pour les organisations travaillant avec les réfugiés et les personnes déplacées à l'intérieur de leur pays* a été développé pour les organisations internationales et locales, les Nations Unies et les gouvernements travaillant avec les communautés déplacées (disponible à [http://www.womenscommission.org/pdf/right\\_to\\_ed.pdf](http://www.womenscommission.org/pdf/right_to_ed.pdf)).

Merci d'envoyer vos commentaires et suggestions sur comment améliorer ces manuels à [info@womenscommission.org](mailto:info@womenscommission.org).

# المقدمة

التَّعلُّم والحصول على العِلْم هو حق من حقوق الإنسان: بغض النظر عن مكان السكن والإقامة، وبغض النظر عن مَنْ تكون، يتمتع الجميع بحق الحصول على فرصة في التَّعلُّم. حتى لو تم وأرغمت على الرحيل عن بيتك والعيش في بلدة أو قرية أخرى، مخيم إيواء للمهجرين/ اللاجئين خارج وطنك، فأنت/ أنت لا تزال تتمتع/تتمتع بحق الذهاب إلى المدرسة. إن حق التَّعلُّم هو حق محمي تحت العديد من الإنفاقيات والمواثيق الدولية والتي تشمل الإعلان العالمي لحقوق الإنسان، وميثاق حقوق الطفل.

قد يختلف نوع التَّعلُّم المتوفر اعتماداً على مكان السكن والإقامة. فمن الممكن أن نحصل على التَّعلُّم داخل غرفة صف اعتيادية ضمن مبنى مدرسة تقليدي، أو قد يكون الصف عبارة عن خيمة في العراء. أما المدرسين فقد يكونوا موظفين يحصلون على أجر، أو قد يكونوا متطوعين. بغض النظر عن نوعية أو فرص التَّعلُّم المتوفر، فالمدرسة تحمي الأطفال من الإخراط في الجماعات المسلحة. إن المعلمين قادرين على دعم الطلبة الذين يعانون من: الخوف، الغضب، البؤس، وأولئك الذين تتناهم الحيرة جراء ما حصل لهم.

تضطلع المدرسة بدور تتكيف الطلبة حول كيفية التعايش السلمي مع الآخرين وذلك من خلال تعليمهم مبادئ التقبل والاحتمال وحل الصراع. فالعلم والتَّعلُّم يزود الطلبة بالمهارات التي هم بحاجة إليها لبناء حياة أفضل لأنفسهم ومجتمعهم مستقبلاً وذلك في حال عادوا إلى أوطانهم أو أستوطنوا في أماكن أخرى.

**حقوقك في التَّعلُّم: دليل إرشادي للاجئين والمجتمعات المهجرة** والذي تم تطويره من أجل الأطفال، الشباب، الأباء، المعلمين، والمجتمعات. يهدف هذا الدليل إلى زيادة الوعي بين الأفراد حول حقوقهم في التَّعلُّم، هذا وكما يهدف هذا الدليل إلى تشجيع المجتمعات للعمل على تطوير خدمات التربية والتعليم المتاحة للأطفال والشباب. إن المعلومات الواردة في هذا الدليل هي معلومات تستند إلى حقوق الإنسان، القانون الإنساني، وحقوق اللاجئين المتعارف عليها دولياً.

حقوقك في التَّعلُّم، هو الجزء الثاني في سلسلة أدوات والتي تقوم الهيئة النسوية للاجئين النساء والأطفال بالتعاون مع مؤسسة بيرسون على تطويرها من أجل زيادة فرص الحصول على تَّعلُّم نوعي للمجتمعات المهجرة. أما الجزء الأول: "الحق في التَّعلُّم أثناء التهجير: دليل للمنظمات العاملة مع اللاجئين والمهجرين داخل أوطانهم" فقد تم تطويره ليتم استخدامه من قبل المنظمات سواء الدولية أو المحلية، الأمم المتحدة، والحكومات العاملة مع المجتمعات المهجرة، والذي يمكن الحصول عليه من خلال الموقع الإلكتروني التالي:

[www.womenscommission.org/pdf/right\\_to\\_ed.pdf](http://www.womenscommission.org/pdf/right_to_ed.pdf)

يرجى إرسال جميع الملاحظات والمقترحات حول كيفية تطوير هذه الأدلة إلى عنوان البريد الإلكتروني التالي:

[info@womenscommission.org](mailto:info@womenscommission.org)





Everyone has rights.

Toute personne a des droits.

لكل منا حقوق.

**What do human rights include?**

**Que recouvrent les droits humains?**

**ماذا تحوي حقوق الإنسان؟**



Everyone has the right to be respected.

Toute personne a le droit d'être respectée.

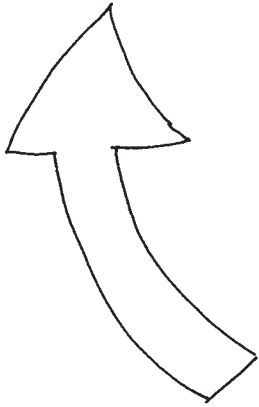
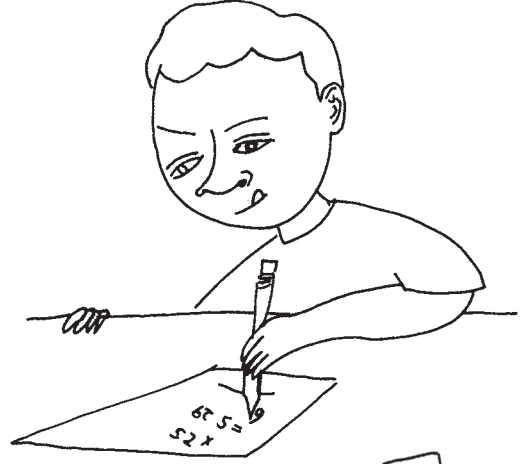
لكل منا الحق بأن يشعر بالاحترام.



Everyone has basic rights that cannot be taken away without reason.

Toute personne a des droits fondamentaux qui ne peuvent lui être niés sans raison.

لكل منا حقوق أساسية لا يمكن انتزاعها بدون وجه حق أو سبب وجيه.



All rights are connected.

Tous les droits sont liés.

جميع الحقوق مرتبطة ببعضها البعض.



We should protect each other's rights and help one another.

Nous devons protéger les droits de tous et nous entraider.

على كل منا حماية حقوق الآخرين ومساندة بعضنا  
البعض من أجل تحقيق ذلك.

**Seven important freedoms support the right to education.**

**Sept libertés importantes soutiennent le droit à l'éducation.**

**هناك سبع حقوق / بنود تدعم حق التعلّم.**





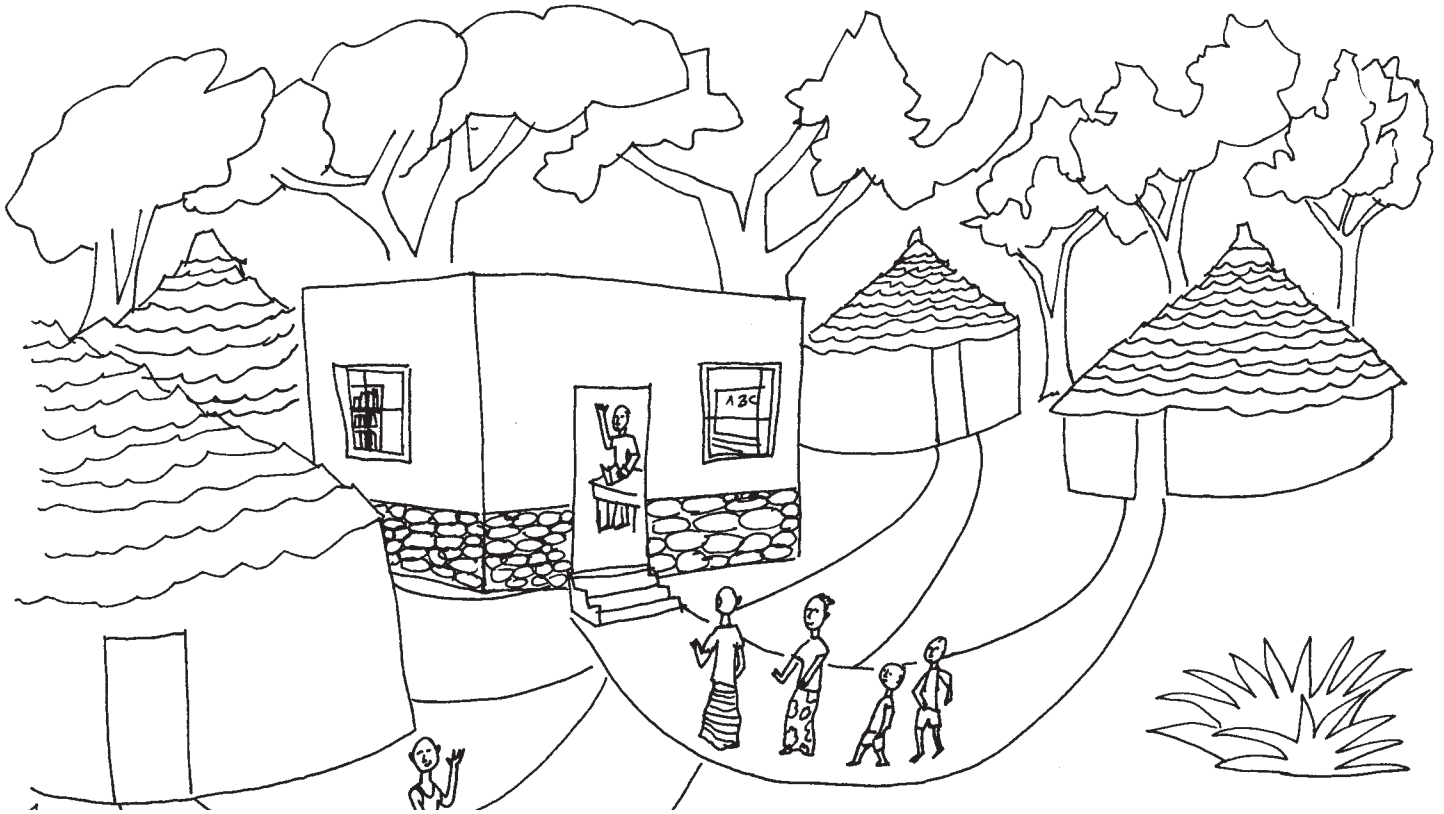


Freedom to achieve your dreams

La liberté de réaliser vos rêves

الحق في إنجاز وتحقيق الأحلام





Freedom from abuse

La liberté de vivre sans être maltraité

الحق في الحماية من الاستغلال





Freedom from poverty

La liberté de vivre à l'abri du besoin

الحق في التخلص من الفقر





Freedom of thought and speech  
La liberté de pensée et d'expression  
الحق في حرية الفكر وحرية التعبير







Freedom to have safe, decent work

La liberté d'avoir un travail décent et sans danger

الحق بالحصول على عمل مناسب و آمن





Freedom from being treated unfairly  
La liberté de vivre sans être traité de façon injuste

الحق في القضاء على التمييز في المعاملة

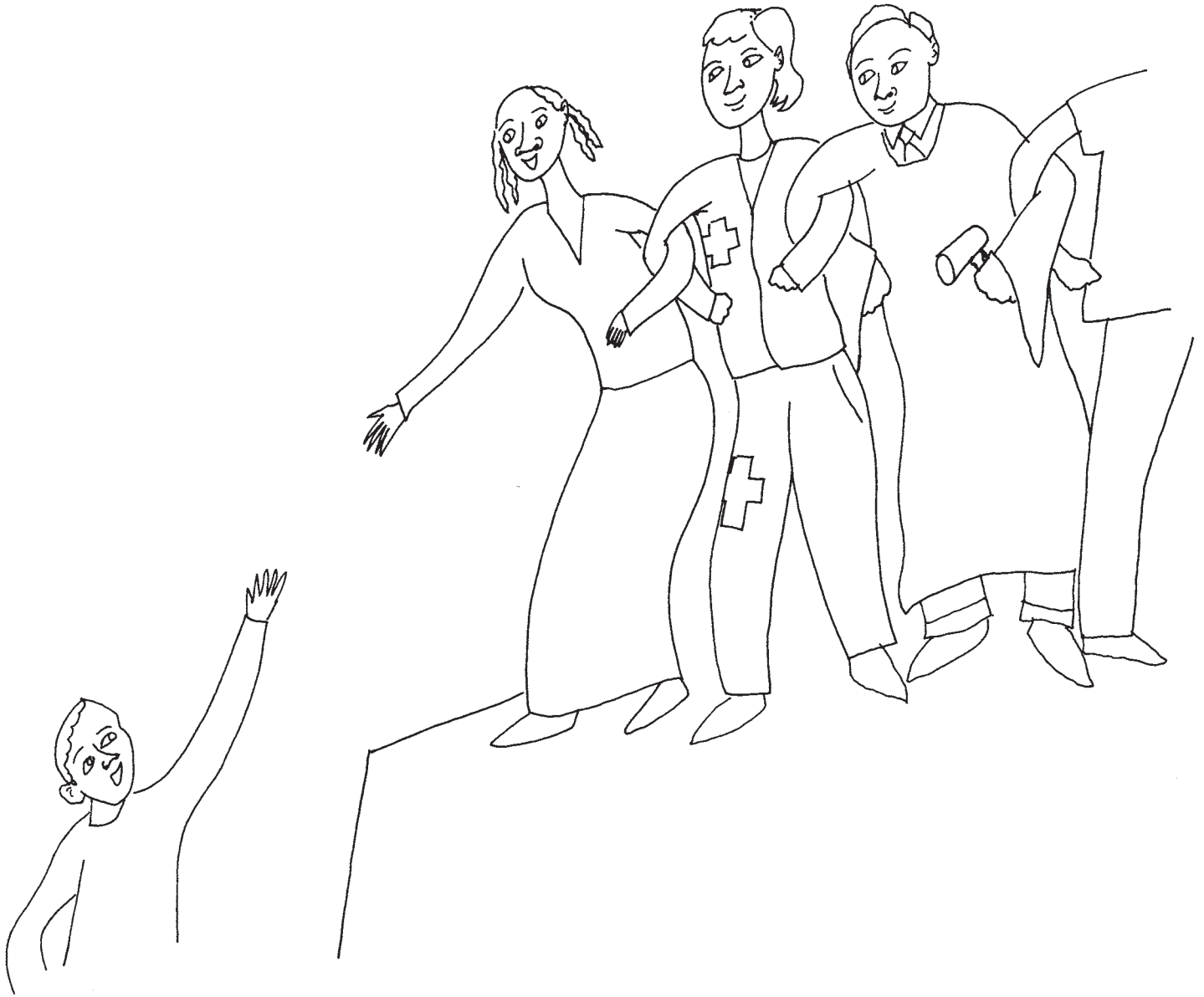




Freedom from fear

La liberté de vivre à l'abri de la peur

الحق في التخلص من الخوف



There are places you can go for help if your rights are violated.

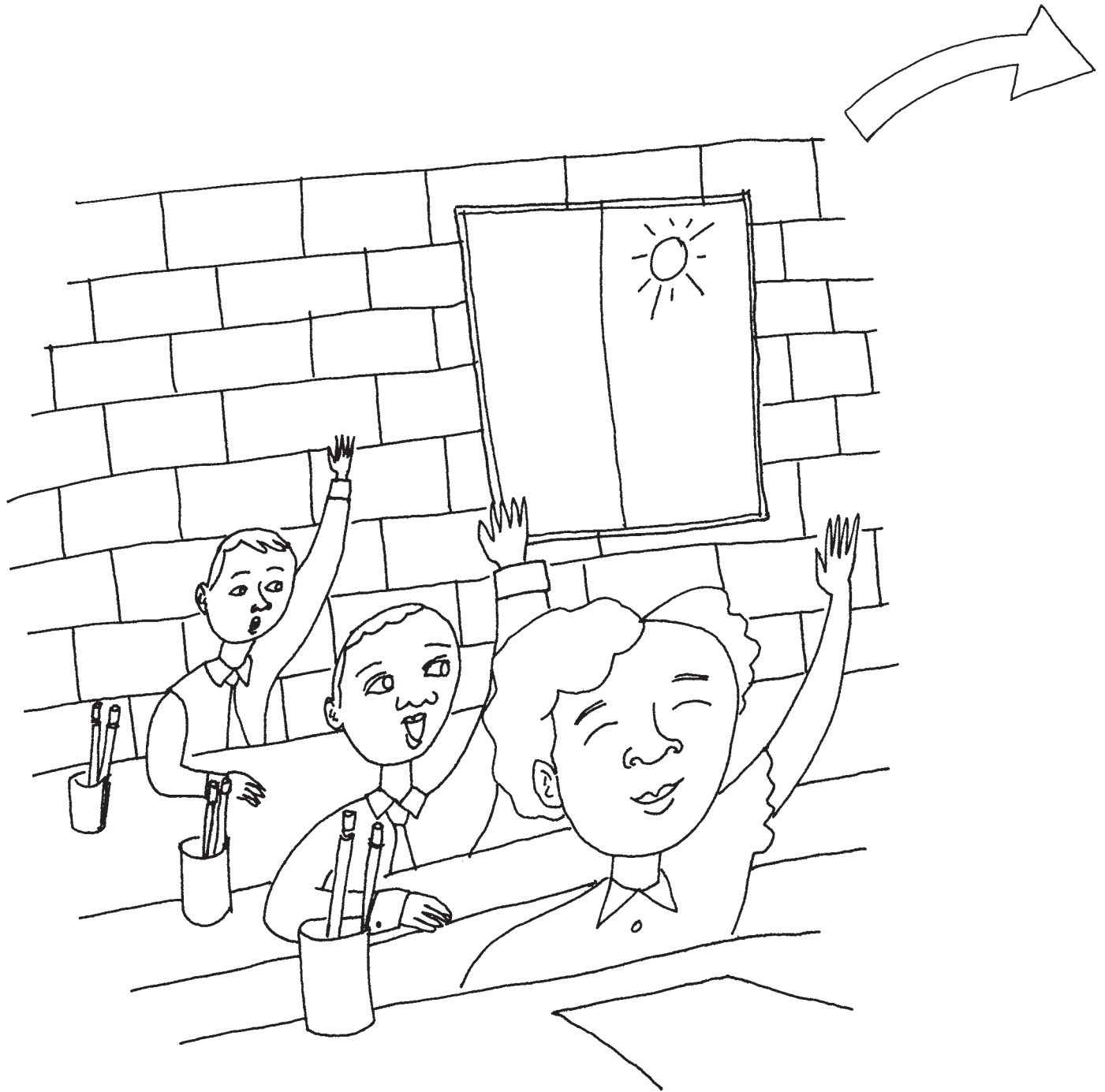
Il existe des endroits où vous pouvez trouver de l'aide si vos droits sont bafoués.

هناك أماكن يمكن اللجوء إليها للحصول على المساعدة في حالة تم خرق هذه الحقوق.

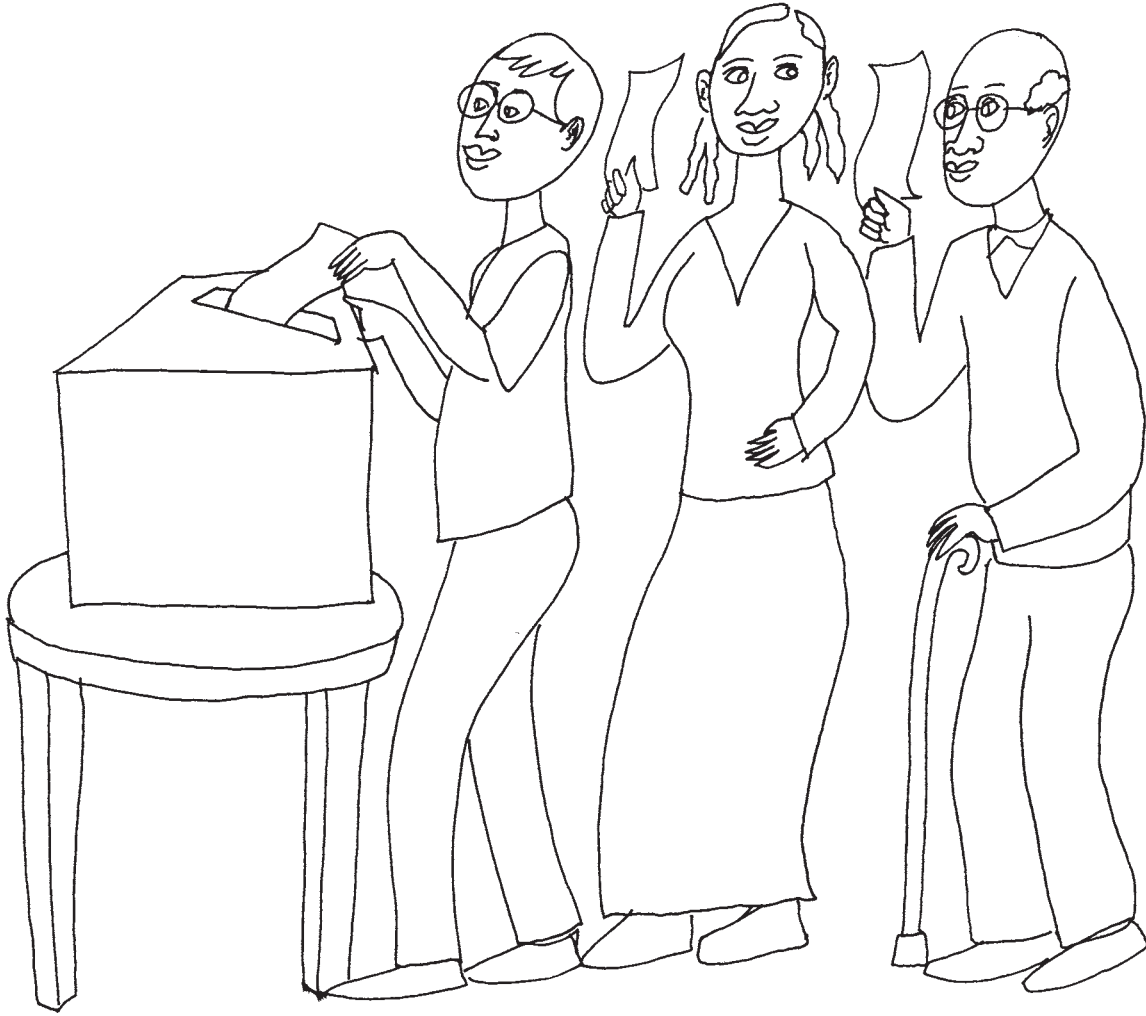
**Why is the right to education important?**

**Pourquoi le droit à l'éducation est-il important?**

**لماذا يعتبر حق التعلّم أساسي ومهم؟**



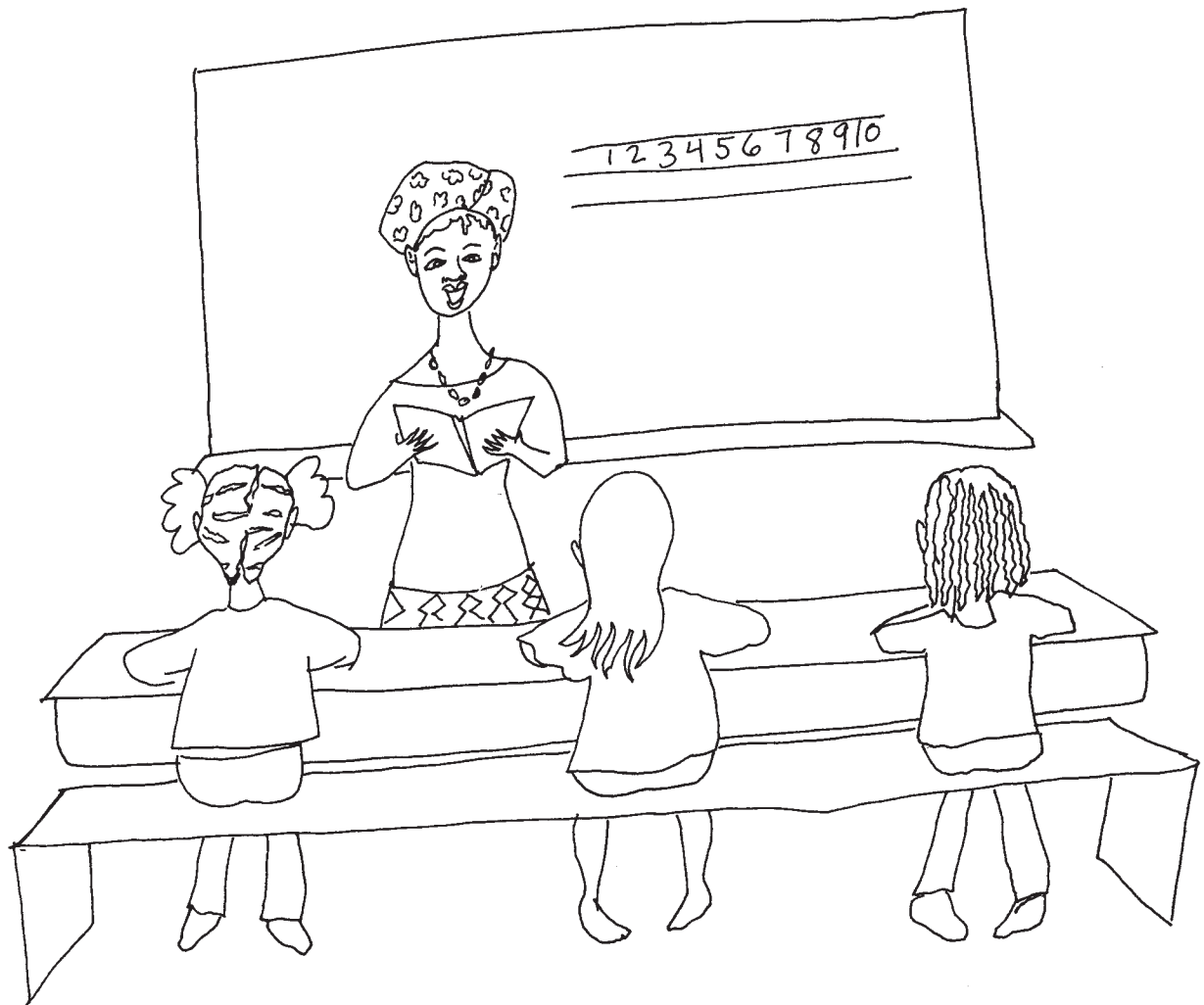




Educated people can improve their lives by making well-informed decisions.

Les gens éduqués peuvent rendre leur vie meilleure en prenant des décisions réfléchies.

التَّعَلُّمُ يُمْكِنُ أَنْ يُحَسِّنَ الْحَيَاةَ وَيُزِيدُ مِنَ الْفُرْصِ الْمَتَّاحَةِ، وَيُمْكِنُ  
الْأَفْرَادَ مِنْ اتِّخَاذِ قَرَارَاتٍ مَبْنِيَّةٍ عَلَى الْمَعْرِفَةِ.





Better-educated girls grow up to have healthier children, earn more money and are better able to give back to their communities.

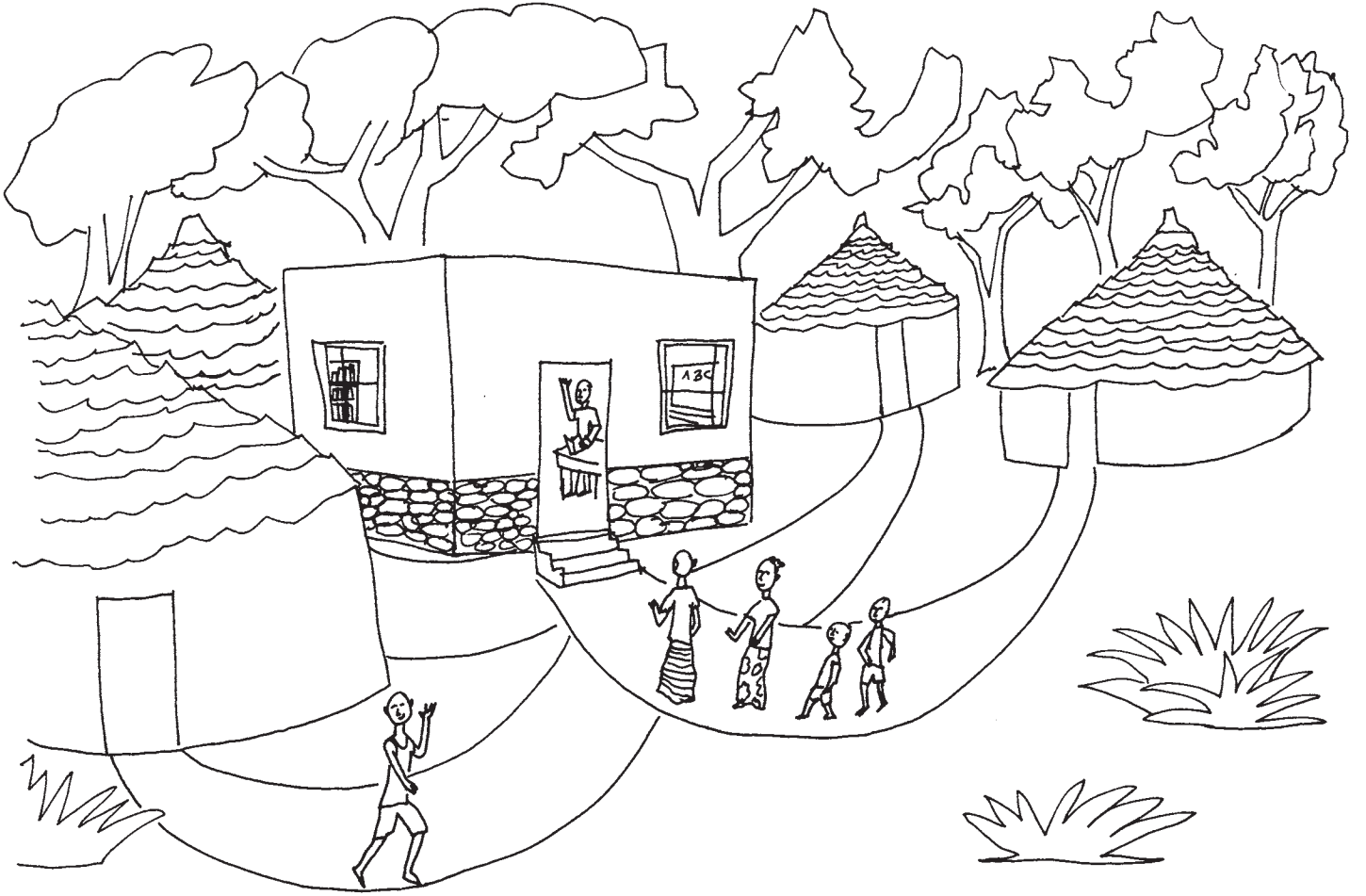
Des filles mieux éduquées deviennent des femmes qui ont des enfants en meilleure santé, gagnent plus d'argent et peuvent mieux à contribuer au bien de leur communauté.

الفتيات المتعلّقات يكبرن لينجبن أطفال أصحاء، يحصلن على أجوراً أفضل في العمل، ويسهمن أكثر في تنمية مجتمعاتهن.

**What are my rights to education?**

**Quels sont mes droits à l'éducation?**

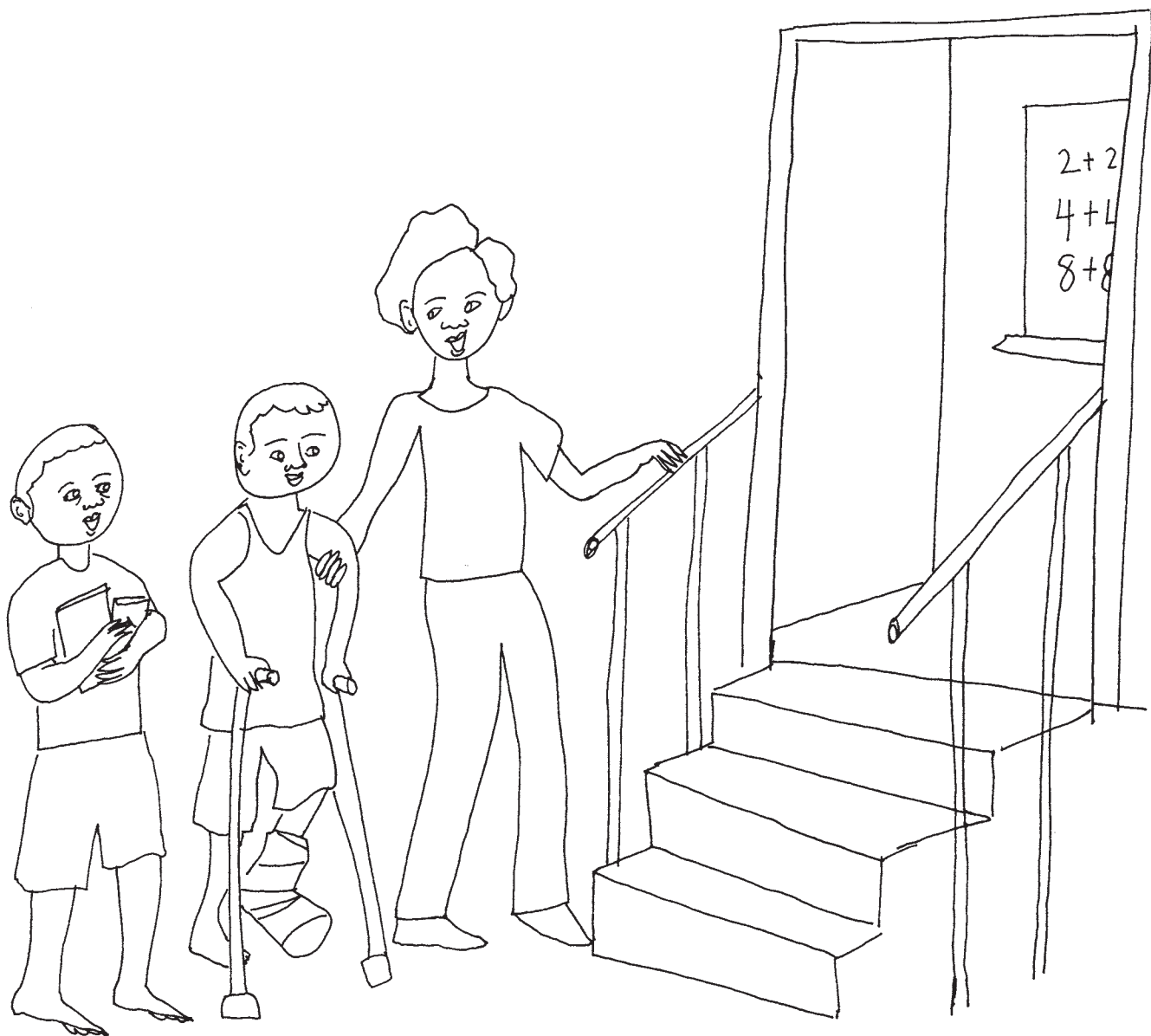
**ما هي حقوق في التعلّم؟**



Availability: Everyone should have a school nearby.

Disponibilité: chacun devrait avoir une école à proximité.

توفير فرص التعلّم: يجب توفير مدارس قريبة من سكن كل فرد.



Accessibility: Everyone should be able to learn.

Accessibilité: toute personne a le droit d'apprendre.

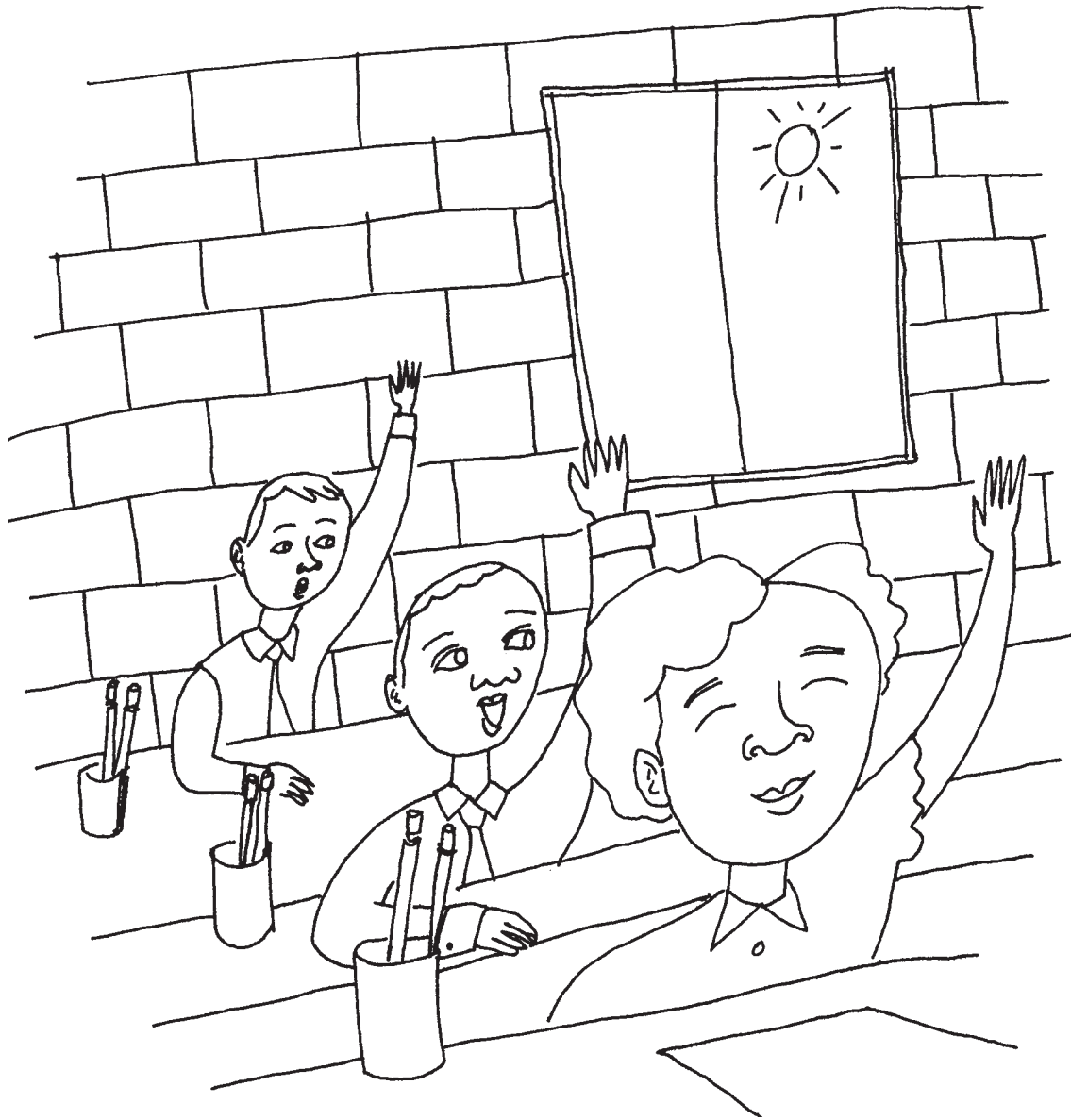
الإتاحة: يجب إتاحة فرص التعلّم لكل فرد.



Adaptability: Education can happen anywhere.

Adaptabilité: l'éducation peut avoir lieu n'importe où.

**التكيف والانسجام: عملية التعلّم يمكن أن تحدث في مختلف الأماكن / في أي مكان.**



Acceptability: Good quality education is a right.

Acceptabilité: l'éducation de bonne qualité est un droit.

الإتاحة: جودة التعلّم هي حق من الحقوق.





Human rights are protected under law.

Les droits humains sont protégés par la loi.

حقوق الإنسان محمية بالقانون.





## **Our Mission**

The Women's Commission for Refugee Women and Children works to improve the lives and defend the rights of refugee and internally displaced women, children and youth. We advocate for their inclusion and participation in programs of humanitarian assistance and protection. We provide technical expertise and policy advice to donors and organizations that work with refugees and the displaced. We make recommendations to policy makers based on rigorous research and information gathered on fact-finding missions. We join with refugee women, children and youth to ensure that their voices are heard from the community level to the highest levels of governments and international organizations. We do this in the conviction that their empowerment is the surest route to the greater well-being of all forcibly displaced people. The Women's Commission is legally part of the International Rescue Committee, a non-profit 501(c)(3) organization. The Women's Commission receives no direct financial support from the IRC.



**Women's Commission for Refugee Women and Children**

122 East 42nd Street  
New York, NY 10168-1289

TEL. 212.551.3115

FAX 212.551.3180

[info@womenscommission.org](mailto:info@womenscommission.org)

[www.womenscommission.org](http://www.womenscommission.org)

© 2007 by Women's Commission for Refugee Women and Children.

All rights reserved. Printed in the United States of America

ISBN 1-58030-067-7